

# 绩溪方言民俗词

朱宁秀

(黄山人民广播电台,安徽 黄山 245000)

**摘要:**绩溪民俗词是绩溪民俗历史发展和绩溪方言历史演变的产物。绩溪民俗词是绩溪民俗事象在方言中的反映,是绩溪方言的有机组成部分,更是绩溪方言区别于其它方言的重要因素之一。

**关键词:**绩溪民俗;绩溪方言;绩溪民俗词

**中图分类号:**H17

**文献标识码:**A

**文章编号:**1672-447X(2008)01-0032-03

“皖南徽语”,是通行于皖南歙县、绩溪、旌德、屯溪、休宁、黟县、祁门、宁国(限于南部洪门乡等地)、东至(限于东南郎木塔一带)、石台(限于占大区)等市县的话。<sup>[1]</sup>绩溪方言属于皖南徽语。

绩溪方言既是绩溪文化的组成部分,也是绩溪文化的载体。口授传播与口授传统是司空见惯的民俗流传方式,与绩溪方言区民俗活动关系最密切的语言要素就是绩溪方言词汇,许多绩溪民俗活动内容以绩溪方言词汇(包括成语、俗语)的方式出现。因此,绩溪方言中含有绩溪民俗内容的词就是绩溪民俗方言词,即绩溪民俗词。

## 一、绩溪民俗词的演变过程

绩溪民俗词是绩溪方言与绩溪民俗在长期相互联系、相互作用的过程中形成的凝结体,是绩溪民俗历史发展和绩溪方言历史演变的产物。

首先,绩溪民俗词的产生和发展以客观存在的绩溪民俗事象为基础。温端政先生说:“民俗是第一性的,先有某种民俗,然后才产生和这种民俗相联系的方言词语。民俗的形成与推广必须借助于一定的语言形式,必须有一套和这种民俗相联系的独特的词语。”<sup>[2]</sup>因为信仰、情感、心态等原因而在日常

生活如衣、食、住、行等方面产生某种民俗活动,之后才有可能出现标示这种民俗的词,并被巩固在这个词的语音形式里,形成相应的词义。先有绩溪人生前替自己建坟墓的厚葬风俗,才会有“结椁”这一表明完成此工程的民俗词,以及表示将丧事办理完毕的民俗词“安山”等。

其次,部分绩溪民俗词是绩溪方言语音词汇系统发展演变的结果。有些绩溪民俗及其相应民俗词的出现是以绩溪方言特点为基础的。流行于绩溪县民间宴席的“十碗八”,是一种民间套菜,由10个大菜(点心)、8道冷碟组成。但是冷碟中必须有瓜子、花生2个碟,寓意“加子加孙,福泽绵长”,原因是绩溪方言中的“瓜”与“加”、“生”与“孙”同音。普通的10道大菜中必须有炖鸡、肉圆、全鱼这几样大菜。寓意“吉祥”、“团圆”、“年年有余”,因为“鸡”与“吉”、“鱼”与“余”同音。还有大年初一大拜年,家家都会捧出一道由红枣和板栗做成的“枣栗茶”,取谐音“早利”,祝福早早得利。对于青少年来说,这里边还有一层“早立”成人的意思。

另外,根据不同方言区之间民俗词的对应情况,可分为有对应绩溪民俗词和无对应绩溪民俗词。

有对应绩溪民俗词是指反映不同方言区域相

收稿日期:2007-09-03

作者简介:朱宁秀(1970-),安徽绩溪人,黄山人民广播电台节目主持人,二级播音员。

同民俗事象的词。一般通过“翻译”就能为不同方言区域的人所理解。它又可细分为:名异实同绩溪民俗词和名同实异绩溪民俗词。

名异实同是指与绩溪民俗具有相同内容、相同程序的民俗活动用不同方言、有不同命名的民俗词。如办喜事宴请时,亲朋好友赴宴表庆贺需“拿红包”,绩溪人却之为“担恭喜”;给长辈“庆寿”,绩溪人称之为“做生”;妇女怀孕“报喜”,绩溪人称之为“做催生”。<sup>[3]304-306</sup>

名同实异是指与绩溪民俗具有不尽相同内容、程序的民俗活动用不同方言、有相同命名的民俗词。如农历二月二“龙抬头节”这一民俗词,在宣州市徒有虚名,方言中有该词却无相应民俗活动。而在绩溪方言中不但有此词还有实际内容,这一天,农家有早餐吃米粉饼糊,中午吃粽子的民俗。再如“端午节”这一民俗词,很多地方都有此词,但是具体的民俗活动却各有不同,有的地区以粽子纪念屈原,有的地区以赛龙舟祭奠屈原,绩溪人却大门插艾草、蒲剑,洒雄黄酒驱邪,午餐必吃苋菜烧豆腐、腌大蒜、腌鸭蛋,晚上小孩玩草龙。节日习俗各有侧重,又都不乏祝福纳吉的内容。<sup>[4]1053</sup>

无对应绩溪民俗词是指反映绩溪民俗特有的、在其他地方方言中没有或找不到与其对应的民俗词。这种词有非常鲜明的绩溪特色,突出反映了绩溪人民的历史、文化、生活特点。绩溪人娶亲,喜日前一天去岳父家搬嫁资,嫁资里装利市果子,进门后,众人抢取,谓抢“发利市”。迎亲队伍到达之后,在岳父家门外,数送“开门纸包”后,才开门迎入。花轿进门后,待嫁姑娘回房沐浴,穿“离娘衣”,上床焐被窝后上轿。这里的“发利市”即百子糕、花生、瓜子、枣子、栗子、鸡蛋等;“开门纸包”即内装钱的红纸包;“离娘衣”即白色内衣,四角订有四元钱辟邪,须保存到老。<sup>[4]1044-1045</sup>

## 二、绩溪民俗词的特点

第一,区域性强。如“盛饭”说成“添饭”;“聊天”说成“说鳖”;“吝啬”说成“小毛”;“能干”说成“有干”;“道歉”说成“陪小心”;“讲故事”说成“讲古典”,这与当地语言习惯、文化、传统有关。

第二,具备俚俗性。绩溪民俗词一般不能直接

从字面意义上去理解,它具体存在于当地方言中,通行范围大小不一。

绩溪民俗词直接源自绩溪某些民俗形态或民俗事象,其语源就是绩溪民俗典故。要了解、掌握并能自如运用绩溪民俗词,须熟知绩溪民俗的具体内容。

词的意义一般都不是构成词的语素意义的简单相加。绩溪民俗词更是如此,尤其是无对应绩溪民俗词。很多词义不是能用现成的词来“翻译”或“折合”的,它往往需要用一句话乃至一段话才能说明白、说透彻。例如嫁女婚俗中,绩溪民俗词“号发”就是说当男方第三次催亲时,新娘与其母亲要相抱大嚎,有的人家还请人帮哭,取“发家”之意;“扯红布”是指迎亲时若逢新娘经期,男方送轿时用三尺红布对半剪开不剪断,骑挂于花轿顶,发亲时双亲各扯一半,兆两家红。<sup>[4]1039</sup>

第三,具有趋吉性。现实生活中存在的忌讳大多数源于传统的绩溪民俗习惯,绩溪人借用其他中性词委婉曲折地表达这种忌讳,或者干脆避开,以求心理上的安定。如绩溪人在表达“人死”一事时,从不用“死”这个词,而是用“过辈”、“走了”、“过了”、“翘辫”、“毕挺”等词来表达。绩溪人外出做生意门类繁多,但是惟独不做“茴香”生意,因为其音同“回乡”,避讳因生意清淡而被迫返乡。

第四,具有时令性。不同的时令,产生不同的地方习俗,也就诞生了不同的民俗词,这种民俗词具有一定的专用性。例如绩溪时令节日中,为庆祝土地老爷生日,家家吃的“龙须面”、“龙须粿”;庆祝立夏节,县城家家做韭菜、笋丁粉粿,四乡人家做“立夏包”、“立夏粿”当午餐;下元节(农历十月十五,俗称“十月半”)农家做包粿,谓“下元包”、“下元粿”祭祖,酬神;腊八节家家喝“腊八粥”,民间谓孩童“吃了腊八粥长一岁”。这里的“龙须面”、“龙须粿”、“立夏包”、“立夏粿”、“下元包”、“下元粿”、“腊八粥”等词反映了当地民俗活动的时令节日,且为该民俗活动专有。

第五,具有行业性。根据不同行业所接触的事物不同,绩溪方言造就了许多反映不同行业民俗的民俗词。例如农家第一天拔秧种田,清早要到秧田点香烧纸、放炮竹,叫“开秧门”。<sup>[4]1039</sup> 农历六月初六,

相传是天公、天母的寿辰,这天农家在田头地角鸣锣、烧纸、插小红旗,祈求风调雨顺,谓“安苗”。从“秧”、“苗”可以猜测这两个词与农事有关,属农业行业的民俗词。再如厨师行业中的民俗活动“赛琼碗”,在此活动中,案桌上除摆放粗如断柱的大红神烛、壮如牯牛的会猪和清茶、美酒、果点外,更多的是用名贵瓷盘、瓷碗盛装至少 288 道山珍野味,包括农家精制的象征“五谷丰登”、“吉祥如意”、“鸿福无边”、“福寿绵长”的各色美味。<sup>[4][109]</sup>从民俗词“赛琼碗”中的“碗”字可以猜测该活动与厨师行业有关。还有建筑行业的“起屋”,就是指东家择定日期于开工前告知工匠,届时起屋架、盖瓦、竖门岩,并举行一系列的庆祝活动。从“起屋”中的“屋”可以猜测该

活动与建筑行业有关。

绩溪方言民俗词是绩溪民俗事象在绩溪方言词汇中的积淀,是绩溪方言词的有机组成部分,研究绩溪方言民俗词让人们感受到了绩溪民俗文化熠熠生辉的一面。

**参考文献:**

- [1]孟庆惠.安徽省志·方言志[Z].北京:方志出版社,1997.
- [2]温端政.中国俗语大词典[Z].上海:上海辞书出版社,1989.
- [3]江声皖.徽州方言探秘[M].合肥:安徽人民出版社,2006.
- [4]绩溪县地方志编纂委员会.绩溪县志[Z].合肥:黄山书社,1998.

责任编辑:曲晓红

## Folk Custom Words in Jixi County

Zhu Ningxiu

(Huangshan People's Radio Station, Huangshan245000, China)

**Abstract:** Jixi County folk custom words are the products of Jixi County folk custom history and Jixi County dialect history evolution. Jixi County folk custom words are the reflections of Jixi County folk customs and are forming an organic part of Jixi dialect, which makes Jixi County dialect different from other dialects.

**Key words:** Jixi County folk custom; Jixi County dialect; Jixi County folk custom words

·徽州文化小资料·

### 徽商商业资本的来源

徽州人开始经商的资本,多为自己劳动所得的积累和借贷,也有的是佃仆提供的田租和山租,或依靠共同出资、委托出资、宗族资助或妻家提供资金(嫁妆),或由上辈遗产转化为资本。依靠劳动收入、佃仆租金、借贷作资本经商者,一般是独立的小本经营,逐渐致富。如歙人汪玄仪世代为农,开始从商时,仅聚3个月的粮食作为资本,去河北等地经营盐业致富。依靠遗产或乡党族友集资经商的,资本较为雄厚,经营规模也较大。明嘉靖时,歙人方景真才15岁,其祖父和父亲就投资,让他去经商。又怕他年幼乱花钱,便把钱交给管家存起来,只许他支取利息使用。方景真开始经商就瞄准山东的棉花市场,一次就贩运了两大船至武进县。

徽商以资本大小分为上贾、中贾、下贾,百万为上贾,二三十万为中贾,余为下贾,等级很严,并直接影响到社会地位。汪道昆说,每当徽商聚会时,“上贾据上坐,中贾次之,下贾侍侧”。盐商资本最充实,清乾隆时资本以千万计,次亦数百万。